

Websites

Colorín Colorado

<http://www.colorincolorado.org/>

Colorín Colorado is a bilingual resource for teachers and families. Includes lessons, resources, strategies, outreach, event ideas, and much more. One-stop shopping for ELL resources.

50 best ESL resources for kids

<http://www.studentguide.org/the-50-best-esl-resources-for-kids/>

Mango Languages

Williamsburg Regional Library

www.wrl.org

Learn a language on your computer or with the Mango app your mobile device! Mango offers courses in 44 languages including English for Arabic, Chinese, Spanish, etc. speakers.

- To access, go to www.wrl.org, hover over *What we Have* and select *Research & Databases*.
- Click on *Languages*, then *Click here to access this database*.
- You will see a login screen. In the field above the Guest Access button, students enter WJCC+ their student ID number (for example, WJCC1234567890).
- Select the language you want to learn (for example, English).
- Select English for __ speakers (for example, English for Spanish (Latin American) speakers).
- Students can work on modules randomly or they can create an account. With an account, Mango keeps track of their progress and allows them to pick up where they left off.
- To set up an account, students should click on *Log in* in the upper left corner. They can choose to have the form display in English or Spanish. Enter name, school email, a password, and the library card number (this is WJCC + student ID number; ex: WJCC1234567890).

WJCC Website (<https://wjccschools.org/>) and **LHS Website** (<https://wjccschools.org/lhs/>)

Translate both of these websites by clicking on the large **Translate** button in the bottom right corner.

Databases

LHS Has a number of databases that have **translate** and **text-to-speech** features, including **Culturegrams, Defining Moments, eLibrary, FactCite: American History, Gale databases, Gale eBooks, Pathfinders, World Book Online**

Most of these databases allow you to download MP3 files (except FactCite and Defining Moments).

Access these databases using the hotlinks below, or from Lafayette High School's Library web page.

The entire WJCC website is translatable to twelve of the major languages.

World Book Online

<http://www.worldbookonline.com/advanced/home>

World Book Online is a comprehensive encyclopedia. It includes a **text to speech** button with two speed settings. *World Book Online* includes encyclopedia articles, a dictionary, tables, *Back in Time*, *Special Reports*, websites, resource guides, *Teaching with Documents*, maps, images, sounds, videos & animations, and historical maps.

World Book Enciclopedia Estudiantil Hallazgos

<http://www.worldbookonline.com/eeh/home>

Enciclopedia Estudiantil Hallazgos offers World Book's **content in Spanish**. It includes a Spanish visual dictionary, bilingual features, resources for people, places, science, mathematics, world religions, plants & animals, history & government, the arts, and sports & recreation.

Culturegrams

<http://online.culturegrams.com/>

Experience the world through extensive cultural information on more than 200 countries. *Culturegrams* features photo galleries, flags, cultural terms, slideshows, national anthems, videos, *Average Person* Infographic, interviews with native children and adults from countries around the world, recipes, biographies of famous people for each country, a currency converter, teaching activities, text-to-speech capability, and printable maps.

Books

LHS Media Center has acquired a number of bilingual and world language books at a variety of levels. One series has an online component that shows the book's content in both languages (listed with asterisks***).

LIVE AUDIO SEMINAR AND RESOURCE HANDBOOK

P 428 **Accelerating Your English Language Learner's Reading Comprehension, Vocabulary Development and Reading Fluency**
Seminar given by Jo Gusman through the Bureau of Education & Research. 4 audio disks and Resource Handbook included.

DICTIONARIES & LANGUAGE HELP

- ESL **Palabras básicas: Sight words.**
Familiarity with sight words is critical for fluent reading. These flashcards will help students memorize 150 important words.
- ESL **Basic Vocabulary: Photo Cards, 2005.**
156 double-sided photo cards arranged in 16 high-interest themes. Teacher's guide with activity ideas
- ESL 423 ARA **Oxford Essential Arabic Dictionary: English-Arabic/Arabic-English, 2010.**
- ESL 423 ARA **Arabic-English Bilingual Dictionary, 2015.**
- ESL 423 ARA **My first word book: English - Arabic, 1999.**
- ESL 423 CHI **Bilingual visual dictionary: Mandarin Chinese-English, 2008.**
Color photos present the words for over 6,000 items and actions in Mandarin Chinese and English arranged in categories.
- ESL 423 FRE Corbeil, Jean Claude. **The Firefly mini French/English visual dictionary, 2006.**
Contains 3,600 color illustrations, grouped by theme in seventeen categories, in English and French.
- ESL 423 RUS **Russian-English/English-Russian Dictionary, 1993.**
- ESL 423 SPA Corbeil, Jean Claude. **The Firefly mini Spanish/English visual dictionary, 2006.**
Contains 3,600 color illustrations, grouped by theme in seventeen categories, labeled in English and Spanish.
- ESL 428.2 ING **Inglés para Latinos : Primer nivel, 2011.**
Provides lessons on American English vocabulary, pronunciation, grammar, and usage, designed for Spanish-speakers.
- ESL 428.3 ING **Inglés para Latinos : Segundo nivel, 2009.**
Continues lessons on American English vocabulary, pronunciation, grammar, and usage, designed for Spanish-speakers.
- ESL 428.3 ING **Inglés para Conversar : situaciones de la vida real, 2010.**
A guide to conversational English for Spanish speakers that provides tricks for learning to speak English
- ESL 468 ING **Inglés para hispanohablantes : guía para el lenguaje visual, 2003.**
Presents Spanish words and phrases with English translations, many with illustrations, grouped by topic in categories.
- ESL 468 PIR Pirz, Therese Slevin. **Kids stuff: English phrases for Spanish speakers, 2002.**
Simple phrases arranged by activity and written in both Spanish and English, with help in pronunciation for English learners.

GENERAL

ESL WEL 11 **School Basics (NF) & Bus 17 (Fic)**, 2017.
Part of the *Welcome Newcomers* series that pairs nonfiction and fiction books to help further understanding of the topic.

ESL WEL 12 **School Expectations (NF) & Finding Her Way (Fic)**, 2017.
Part of the *Welcome Newcomers* series that pairs nonfiction and fiction books to help further understanding of the topic.

CAREER & CTE

ESL 690 MCG McGill, Jordan. **Los edificios, AV2***** by Weigl, 2013.
Introduces readers to construction workers, including architect, foreman, crane operator, welder, decorator, and more.

ESL 700 DUR Durrie, Karen. **Las artes, AV2***** by Weigl, 2013.
Simple text and photographs introduce readers to art careers, including artist, actor, writer, dancer, musician, and others.

ESL WEL 3 **Community Services (NF) & A New City (Fic)**, 2017.
Part of the *Welcome Newcomers* series that pairs nonfiction and fiction books to help further understanding of the topic.

ESL WEL 4 **Finding & Keeping a Job (NF) & Gold Medal Chef (Fic)**, 2017.
Part of the *Welcome Newcomers* series that pairs nonfiction and fiction books to help further understanding of the topic.

ESL WEL 5 **Foods & Meals (NF) & Job Hunt (Fic)**, 2017.
Part of the *Welcome Newcomers* series that pairs nonfiction and fiction books to help further understanding of the topic.

ESL WEL 8 **Managing Money (NF) & Money Matters (Fic)**, 2017.
Part of the *Welcome Newcomers* series that pairs nonfiction and fiction books to help further understanding of the topic.

ESL WEL 9 **Money Basics (NF) & Cinco Cents (Fic)**, 2017.
Part of the *Welcome Newcomers* series that pairs nonfiction and fiction books to help further understanding of the topic.

ESL WEL 10 **A New Home (NF) & Second Thoughts (Fic)**, 2017.
Part of the *Welcome Newcomers* series that pairs nonfiction and fiction books to help further understanding of the topic.

HEALTH

ESL 613.2 DUR Durrie, Karen. **Salud, AV2***** by Weigl, 2013.
Simple text and illustrations introduce health workers, including a doctor, a nurse, a nutritionist, a dentist, and others.

ESL WEL 6 **Grooming (NF) & A Clean Start (Fic)**, 2017.
Part of the *Welcome Newcomers* series that pairs nonfiction and fiction books to help further understanding of the topic.

ESL WEL 7 **Health Resources (NF) & Hidden Dangers (Fic)**, 2017.
Part of the *Welcome Newcomers* series that pairs nonfiction and fiction books to help further understanding of the topic.

LITERATURE

ESL 398.2 CUE **Tales from Spanish New Mexico.** 1998.
Presents more than fifty whimsical tales from Spanish-speaking northern New Mexico. In Spanish and English.

ESL 398.2 DES DeSpain, Pleasant. **The emerald lizard: fifteen Latin American tales.** August House, 1999.
A retelling in English and Spanish of fifteen traditional tales from a variety of Latin American countries.

- ESL 398.2 GRI Griego y Maestas, José, 1949-. **Cuentos : tales from the Hispanic Southwest** , 1980.
Selections from Cuentos espanoles de Colorado y Nuevo Mexico in English & Spanish.
- ESL 398.2 HAY Hayes, Joe. **The day it snowed tortillas**, 2003.
Presents ten classic folktales from New Mexico presented in English with Spanish translations on facing pages.
- ESL 398.2 LOY Loya, Olga. **Momentos mágicos**, 1997.
Bilingual scary stories from Mexico, Guatemala, Nicaragua, Puerto Rico, Cuba, Colombia, and the Mayan, Chol, and Aztec peoples.
- ESL 468 BAR Barlow, Genevieve. **Stories from Latin America**, 2010.
Short stories from Latin America, in English with the Spanish translation on facing pages, and includes a bilingual vocabulary list.
- ESL 468 BAR Barlow, Genevieve. **Stories from Mexico**, 2010.
Contains sixteen well-known legends drawn from Mexican history and mythology, in English with the Spanish translation on facing pages.
- ESL 468 BAR Barlow, Genevieve. **Stories from Spain**, 2010.
Contains eighteen legends that explore the cultural and historical heritage of Spain; in English and Spanish.
- ESL 468 MUC Muckley, Robert L. **Stories from Puerto Rico**, 2010.
Contains eighteen well-known Puerto Rican short stories, in English and Spanish.
- ESL 808.06 SPR Sprague, Al, 1938-. **The mahogany tree**, 2010.
Follows the life of a mahogany tree from seedling to a full-grown tree. Presented in English and Spanish.
- ESL 811 HER Herrera, Juan Felipe. **Laughing out loud, I fly: poems in English and Spanish**, 1998.
A collection of poems in Spanish and English about childhood, place, and identity.
- ESL 811.54 ENG Engle, Margarita. **The surrender tree: poems of Cuba's struggle for freedom**, 2010.
Poems in which Rosa, a healer, describes trying to help Cuban peasants who have been forced to leave their homes.
- ESL 813.6 BEN Benavidez, Max. **Carlito's story**, 2008.
13-year-old is given an ultimatum to give up his association with the gang or suffer the consequences. In Spanish and English.
- ESL 822.3 SHA **Julius Caesar: Webster's Spanish Thesaurus Edition**, 2005.
- ESL 822.3 SHA **Romeo and Juliet: Webster's Spanish Thesaurus Edition**, 2005.
- ESL 860 CAR Carpentier, Hortense. **Doors and mirrors: fiction and poetry from Spanish America**, 1920-1970, 1972.
- ESL 860 NYE **The tree is older than you are**, c1995.
A bilingual collection of poems, stories, and artwork by Mexican writers and artists.
- ESL 861 ARI Aridjis, Homero. **Blue spaces; selected poems of Homero Aridjis**, 1974.
- ESL 861 LEE **Mandaderos de la lluvia : poemas de América Latina**, 2011.
A bilingual anthology of poems from Latin America, featuring sixty-four pieces from authors in nineteen different countries.
- ESL 861 NER Neruda, Pablo. **100 love sonnets**, 1986.
Collection of romantic poems in celebration of the author's beloved wife.

- ESL 861 NER Neruda, Pablo. **Fully empowered**, 1975.
- ESL 861 RED **Red hot salsa : bilingual poems on being young and Latino in the United States.** , 2005.
Poems written in both Spanish and English on being young and Latino living in the United States.
- ESL 861 SOS Sosa, Roberto. **The common grief : poems**, 1994.
A collection of poems, presented in Spanish and English, by Honduran poet Roberto Sosa.
- ESL 861 STM **Roots and wings : poetry from Spain**, 1900-1975, 1976.
An anthology of poems by Spanish poets. Includes the original Spanish poem on facing pages.
- ESL 861.008 FLO **Introduction to Spanish poetry : a dual-language book**, Inc., 2004.
Poems by noted Spanish poets from the 12th through 20th centuries written in Spanish with English translations.
- ESL 861.08 DUR **The Yellow canary whose eye is so black**, c1977.
Bilingual anthology of the poetry of Spanish-speaking Latin America from pre-Columbian cultures to the present.
- ESL 861.62 GAR García Lorca, Federico. **Poet in New York** , 2013.
García Lorca's poetry collection explores the beauty and ugliness of New York City in the 1930s. In Spanish and English.
- ESL 861.62 GAR García Lorca, Federico. **Selected verse**, 2004.
A bilingual anthology of poetry by Federico García Lorca.
- ESL 863 FRO **From the winds of manguito : Cuban folktales in English and Spanish**, 2004.
21 Cuban folktales and includes information on the history of Cuba, traditional recipes, photographs, drawings, and games.
- ESL 863 HIL **Great Spanish and Latin American short stories of the 20th century**, 2013.
A bilingual anthology of short stories reflecting the cultural diversity of the Spanish-speaking world.
- ESL 863 HIN Hinojosa, Rolando. **Dear Rafe**, 2005.
Mexican border stories about a boys unexplained disappearance. Presented in English and Spanish.
- ESL 863 LAM Lamadrid, Enrique R. **Amadito and the hero children**, 2011.
A brief fictional recounting of legendary epidemics that struck the American Southwest in the 18 & 19th centuries
- ESL 863 SAL Saldaña, René. **Dancing with the devil and other tales from beyond**, 2012.
A collection of stories based on Mexican American lore. Presented in English and Spanish.
- ESL 863 SAN Sanmiguel, Rosario. **Under the bridge : stories from the border**, 2008.
A collection of short English and Spanish stories capturing the experiences of families living along the Texas-Mexico border.
- ESL 863.7 CON Contreras, Kathleen. **Braids**, 2009.
Isabella loves spending time with Abuela, especially when the two share stories while Abuela braids Isabella's hair.
- ESL 863.7 CON Contreras, Kathleen. **Sweet memories**, 2014.
While enjoying an icy fruit popsicle called a paleta, Abuelo tells his grandchild the story of the first paleta.
- ESL 883 HOM **The Odyssey : Webster's Spanish Thesaurus Edition**, 2005.
Presents Homer's Odyssey with Spanish thesaurus.
- ESL 891.73 BAG Bagdasaryan, Svetlana. **The Twelve Months : Bilingual Russian/English Folk Tale**, 2014.
The fairy tale "The Twelve Months" presented in Russian and English.
- WL 822.3 SHA Shakespeare, William, 1564-1616. **Julio César**. 2007.
Presents a Spanish translation of William Shakespeare's classic play, "Julius Caesar."

- WL 863 JIM Jiménez, Francisco, 1943-. **Senderos fronterizos**, 2002.
14-year-old Mexican immigrant is working in the fields and fighting to improve his life and complete his education.
- WL 863 KEY Keyes, Daniel. **Flores para Algernon.**, 2004.
After being mentally retarded for all of his life, Charlie Gordon undergoes an operation designed to change his life.
- WL 863 PAT Paterson, Katherine. **Lyddie**, 1997.
Vermont farm girl gains her independence by becoming a factory worker in Lowell, Massachusetts, in the 1840s.
- WL 863 POL Polacco, Patricia. **Pink y Say**, c1997.
Civil War soldiers are captured by Southern troops. Based on a true story.
- WL 863 SAC Sachar, Louis, 1954-. **Hoyos**, 2003.
Young Stanley Yelnats is sent to a juvenile detention center in Texas, where the boys are forced to dig holes as punishment.
- WL 863.6 BRA Bradbury, Ray, 1920-2012. **Fahrenheit 451**, 2010, c1993.
In a society in which books are outlawed, a fireman in charge of burning books, meets a revolutionary school teacher who dares to read. Presented in Spanish.
- WL 863.6 CIS Cisneros, Sandra. **La casa en Mango Street**, 2009, c1994.
A young girl living in a Hispanic neighborhood evaluates her relationships with family and friends.
- WL 863.6 HEM Hemingway, Ernest, 1899-1961. **El viejo y el mar**, 2011, c1993.
An old fisherman battles the sea and sharks to bring home the giant marlin he caught.
- WL 863.7 RIO Riordan, Rick. **El ladrón del rayo**, 2010, c2006.
After learning that he is the son of a mortal woman and Poseidon, god of the sea, twelve-year-old Percy is sent to a summer camp for demigods like himself, and joins his new friends on a quest to prevent a war between the gods.
- WL 863.7 RIO Riordan, Rick. **El mar de los monstruos**, 2010.
Seventh-grader Percy has recently discovered that he is the son of Poseidon, making him half human and half god, and must save his beloved Camp Half-Blood from evil forces determined to destroy it.

MATH

- ESL **Numbers 1 to 100: Numeros del 1 al 100**, 2006.
54 flash cards offer instruction in number recognition, counting, and reading readiness skills in English and Spanish.
- ESL 468 WIN Winter, Stephen S. **Spanish math terms: Palabras fundamentales de matemáticas**, 1993.
Presents mathematical terms and a table of numbers and measures in both English and Spanish and discusses ways of depicting and solving math problems, particularly in the U.S., providing workplace examples. There are 2 copies of this title.

SCIENCE

- ESL 508.2 ASP Aspen-Baxter, Linda. **Las estaciones, AV2***** by Weigl, 2013.
Text and photographs provide an introduction to the four seasons.
- ESL 523.3 ASP Aspen-Baxter, Linda. **La luna, AV2 *****by Weigl, 2013.
Text and photographs provide an introduction to the moon, discussing its surface, orbit, phases, and more.

- ESL 523.4 ASP Aspen-Baxter, Linda. **Los planetas, AV2***** by Weigl, 2013.
Simple text and color illustrations introduce the eight planets in the solar system.
- ESL 523.7 ASP Aspen-Baxter, Linda. **El sol, AV2***** by Weigl, 2013.
An introduction to the sun, describing what it is made of, its influence on the Earth, its place in the solar system, and more.
- ESL 525 ROU Roumanis, Alexis. **La tierra, AV2***** by Weigl, 2017.
Introduces the planet Earth, sometimes called the Blue Planet, the only planet to have oceans of water.
- ESL 530.4 ROD Rodriguez, Cindy. **Líquidos, AV2***** by Weigl, 2014.
Photographs and simple text describe liquids.
- ESL 541 ROD Rodriguez, Cindy. **Gases, AV2***** by Weigl, 2014.
Photographs and simple text describe gases.
- ESL 551.43 ROU Roumanis, Alexis. **Las montañas, AV2***** by Weigl, 2017.
Describes the features, location, and plant and animal life found in the mountains.
- ESL 551.46 ROU Roumanis, Alexis. **Los océanos, AV2***** by Weigl, 2017.
Describes the ocean ecosystem covering more than half of Earth's surface and home to the blue whale.
- ESL 577.34 ROU Roumanis, Alexis. **Las selvas tropicales, AV2***** by Weigl, 2017.
Describes the rainforest ecosystem as a place made up of animals and plants that need each other to live.
- ESL 577.4 ROU Roumanis, Alexis. **Las praderas, AV2***** by Weigl, 2017.
Describes the grassland ecosystem as a place made up of animals and plants that are interdependent.
- ESL 577.54 ROU Roumanis, Alexis. **Los desiertos, AV2***** by Weigl, 2017.
Describes the features, location, and plant and animal life found in deserts.
- ESL 577.7 ROU Roumanis, Alexis. **Los arrecifes de coral, AV2***** by Weigl, 2017.
Describes the features, location, and plant and animal life found in coral reefs.
- ESL WEL 14 **Weather & Natural Disasters (NF) & Climate Change (Fic)**, 2017.
Part of the *Welcome Newcomers* series that pairs nonfiction and fiction books to help further understanding of the topic.

SOCIAL STUDIES

- ESL 302 DUR Durrie, Karen. **La diversion. AV2***** by Weigl, 2013.
Introduces community workers and jobs in recreation, including a mountain bike teacher, an amusement ride operator, a swimming instructor, and others.
- ESL 305.868 OLM Olmos, Edward James. **Americanos : Latino life in the United States**, 1999.
A collection of photographs that depict the lives of Latinos throughout the United States in the 1990s, accompanied by bilingual essays, poetry, and commentary.
- ESL 363.1 DUR Durrie, Karen. **La seguridad. AV2***** by Weigl, 2013.
Introduces readers to community safety workers, including police officers, security guards, firefighters, and more.
- ESL 388 MCG McGill, Jordan. **Los medios de transporte. AV2***** by Weigl, 2013.
Introduces readers to transportation workers, including truck drivers, train drivers, boat captains, airplane pilots, etc.
- ESL 913 ROU Roumanis, Alexis. **Europa. AV²** by Weigl, 2017.

- ESL 915 ROU Roumanis, Alexis. **Asia**. AV² by Weigl, 2017.
- ESL 916 ROU Roumanis, Alexis. **África**. AV² by Weigl, 2017.
- ESL 917 ROU Roumanis, Alexis. **América Del Norte**. AV² by Weigl, 2017.
- ESL 918 ROU Roumanis, Alexis. **América Del Sur**. AV² by Weigl, 2017.
- ESL 919 ROU Roumanis, Alexis. **Australia**. AV² by Weigl, 2017.
- ESL 919 ROU Roumanis, Alexis. **La Antártida**. AV² by Weigl, 2017.
- ESL WEL 1 **American Culture (NF) & A New View (Fic)**, 2017.
Part of the *Welcome Newcomers* series that pairs nonfiction and fiction books to help further understanding of the topic.
- ESL WEL 2 **Citizenship (NF) & New American (Fic)**, 2017.
Part of the *Welcome Newcomers* series that pairs nonfiction and fiction books to help further understanding of the topic.
- ESL WEL 13 **Transportation (NF) & Found (Fic)**, 2017.
Part of the *Welcome Newcomers* series that pairs nonfiction and fiction books to help further understanding of the topic.

MISCELLANEOUS

- ESL 468 MCC McCormick, Lisa Wade, 1961-. **Pie grande : el misterio sin resolver**, 2013.
Examines the legend of Bigfoot, exploring how and where the legend originated, current scientific theories, and the methods scientists are using to solve the mystery.
- ESL 468 MIL Miller, Connie Colwell, 1976-. **El monstruo del Lago Ness**, 2013.
Examines the legend of the Loch Ness Monster, exploring how and where the legend originated, current scientific theories, famous sightings, and more.
- ESL 468 MIL Miller, Connie Colwell, 1976-. **Ovnis : el misterio sin resolver**, 2013.
Examines the mystery of UFOs, including information on current theories, famous sightings, and the methods scientists are using to prove or disprove their existence.

WORLD LANGUAGE MAGAZINES

The library subscribes to a selection of magazines written in a world language. They are not bilingual.

- Spanish: Alma
People en Espanol
- French: Allons-y
Bonjour
- German: Das Rad
Schuss

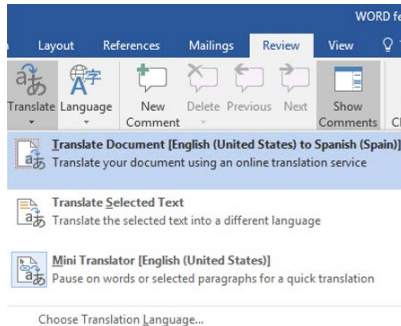
WILLIAMSBURG REGIONAL LIBRARY

Even if students do not have a public library card, they can still visit the library to use the computers, take free basic computer skills classes, watch free movies in the theatre, or just sit and read.

Microsoft Word- Word 2016 has translation and text-to-speech capabilities.

Translate an entire document

- 1) Open your document
- 2) Press **Review -> Translate -> Translate Document**



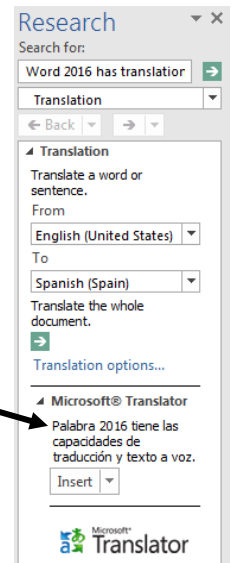
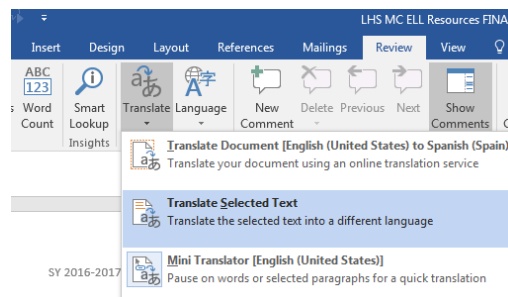
- 3) A pop-up window will appear. Change “Translate to” to **Spanish** and click **OK**.



- 4) A message will come up asking to take you to a new website. Choose **Yes** and your translation will appear in a new webpage. You can copy and paste from here into a new WORD Document.

Translate as you type

- 1) Type (or paste) your text into a WORD document
- 2) Highlight the passage you want to translate. Press **Review -> Translate -> Translate Selected Text**



- 3) A *Research* bar will appear in the right margin and your translation will be in the middle.
- 4) Pressing **Insert** will replace your text with the translation.
- 5) Close the *Research* bar and repeat steps 1-4 for each new translation.

Text-to-Speech

- 1) Before you can use this feature, you need to enable it in WORD. You should only have to do this once.
 - a. Click the drop down arrow on the “Quick Access Toolbar”



- b. Click **More Commands**
 - c. In the **Choose commands from** list, select **All Commands**
 - d. Scroll down to the **Speak** command, select it, and then click **Add**.
 - e. Click **OK**
 - f. A new icon will appear in the “Quick Access Toolbar”. Highlight the text you want read, then click on this new icon.